**Мануэль де Фалья**

**Trois mélodies – Три песни**

для голоса и фортепиано

На стихи Пьера-Жюля-Теофиля Готье (1811 - 1872)

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1. Les colombes**Sur le coteau, là-bas où sont les tombes,Un beau palmier, comme un panache vertDresse sa tête, où le soir les colombesViennent nicher et se mettre à couvert.Mais le matin elles quittent les branches;Comme un collier qui s'égrène, on les voitS'éparpiller dans l'air bleu, toutes blanches,Et se poser plus loin sur quelque toit.Mon âme est l'arbre où tous les soirs comme elles,De blancs essaims de folles visionsTombent des cieux, en palpitant des ailes,Pour s'envoler dès les premiers rayons.\*\*\* | **№ 1. Голуби**На склоне холма, там, где могилы,Красивая пальма раскинула зелёный свой шлейфСклоняя голову туда, куда вечером голубиСлетаются на ночлег, и укрываются.Но утром они ветви свои покидают Как ожерелье разбитое, мы видим ихРазлетающимися в воздухе лазурном, совершенно белых,И опускающимися дальше на крышу какую-нибудь.Моя душа – как дерево, на которое каждую ночь, Спускается белый рой безумных видений,Падая с небес, и хлопая крыльями,Чтобы взлететь на рассвете при первых лучах.\*\*\* |
| **№ 2. Chinoiserie**Ce n'est pas vous, non, madame, que j'aime,Ni vous non plus, Juliette, Ni vous, Ophélia, ni Bétrix, ni même Laure la blonde, avec ses grands yeux doux.Celle que j'aime à présent, est en Chine ;Elle demeure, avec ses vieux parents,Dans une tour de porcelain fine,Au fleuve Jaune, où sont les cormorans ;Elle a des yeux retroussés vers les tempes,Un pied petit, à tenir dans la main,Le teint plus clair que le cuivre des lampes,Les ongles longs et rougis de carmin ;Par son treillis elle passe sa tête,Que l'hirondelle, en volant, vient toucher,Et, chaque soir, aussi bien qu'un poëte,Chante le saule et la fleur du pêcher. | **№ 2. Китаянка**Не вы, о нет, мадам, нравитесь мне,Вовсе не вы, Джульетта, Не Вы, Офелия, не Беатрис, И даже не Лаура, блондинка с большими ласковыми очами.Та, кто мне нравится ныне, пребывает в Китае;Живёт со своими родителями старыми,В прекрасной фарфоровой башне,У Жёлтой реки, там, где обитают птицы-бакланы;Очи её, устремлены на храмы,Маленькие ножки, умещающиеся в руке,Лица цвет светлее, чем медные лампы,Длинные ногти, цвета киновари;Сквозь решётку она просовывает головку свою,Ибо ласточка это, летящая, если дотронешься.И вечер каждый, будто поэт,Поёт про иву и про цвет персика. |
| **№ 3. Séguidille** Un jupon serré sur les hanches,Un peigne énorme à son chignon,Jambe nerveuse et pied mignon,Œil de feu, teint pâle et dents blanches : Alza ! olà ! VoilàLa véritable Manola.Gestes hardis, libre parole,Sel et piment à pleine main,Oubli parfait du lendemain,Amour fantasque et grâce folle : Alza ! olà ! VoilàLa véritable Manola.Chanter, danser aux castagnettes,Et, dans les courses de taureaux,Juger les coups des toreros,Tout en fumant des cigarettes : Alza ! olà ! VoilàLa véritable Manola. | **№ 3. Сегидилья**Нижняя юбка, сидящая туго на бёдрах,Гребень огромен для причёски такой,Нервная походка и милая ножка,Огненный взор, цвет бледный лица, и белые зубы: Альза! Oллиа! вотИстинная Манола.Смелые жесты, вольное слово,С солью и перцем...Прекрасно забыть о завтрашнем дне,Из-за чудесной любви и грации безумной:  Альза! Oллиа! вотИстинная Манола.Пой, пляши с кастаньетами,Выходи на корриду,Судьями на тореадоров боях,Сигареты всё время кури: Альза! Oллиа! вотИстинная Манола. |